

ДЖОРДЖ ГОРДОН  
БАЙРОН

БИБЛИОТЕКА «ОГОНЕК»  
ЗАРУБЕЖНАЯ КЛАССИКА

ДЖОРДЖ ГОРДОН  
БАЙРОН

СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ  
В ЧЕТЫРЕХ ТОМАХ

ТОМ  
2

МОСКВА  
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРАВДА»

1981

Составление и общая редакция  
Р. Ф. Усмановой.

© Издательство «Правда». 1981.  
(Составление. Примечания к стихотворениям.)

# СОДЕРЖАНИЕ

## СТИХОТВОРЕНИЯ

1803—1809

При отъезде из Ньюстедского аббатства. <i>Перевод В. Иванова</i>	5
К Д... <i>Перевод А. Плещеева</i>	6
Эмме. <i>Перевод И. Брянского</i>	6
Отрывок, написанный вскоре после замужества мисс Чаворт. <i>Перевод А. Блока</i>	8
При виде издали деревни и школы в Гарроу-на холме, 1806. <i>Перевод Н. Холодковского</i>	8
К Мэри, при получении ее портрета. <i>Перевод И. Холодковского</i>	9
Сердолик. <i>Перевод В. Брюсова</i>	10
Подражание Тибуллу. <i>Перевод А. Блока</i>	11
Подражание Катуллу. <i>Перевод А. Блока</i>	12
Воспоминание. <i>Перевод Вс. Рождественского</i>	12
К М. С. Г. <i>Перевод А. Голембы</i>	12
Ответ на прекрасную поэму, написанную Монтомгери, автором «Швейцарского странника», и озаглавленную «Общий жребий». <i>Перевод Н. Брянского</i>	14
Строки, адресованные преподобному Бичеру в ответ на его совет чаще бывать в обществе. <i>Перевод А. Шифферса</i>	15
Первый поцелуй любви. <i>Перевод В. Брюсова</i>	17
L'amitie est l'amour sans ailes. <i>Перевод А. Блока</i>	18
Элегия на Ньюстедское аббатство. <i>Перевод В. Брюсова</i>	20
Георгу, графу Делавару. <i>Перевод А. Блока</i>	25
Дамет. <i>Перевод А. Блока</i>	26
Посвящается Мэрион. <i>Перевод А. Блока</i>	27
Лакин-и-Гер. <i>Перевод В. Брюсова</i>	28
К Музе вымысла. <i>Перевод В. Брюсова</i>	29
Хочу я быть ребенком вольным... <i>Перевод В. Брюсова</i>	31
Тщеславной леди. <i>Перевод А. Шифферса</i>	33
Автору сонета, начинающегося словами: «Мой стих печален». <i>Перевод С. Ильина</i>	34
К моему сыну. <i>Перевод В. Левика</i>	34
Строки, написанные под вязом на кладбище в Гарроу. <i>Перевод А. Блока</i>	33
Эпитафия Джону Адамсу, носильщику из Саутвелла, умершему от пьянства. <i>Перевод И. Холодковского</i>	36
Надпись на чаше из черепа. <i>Перевод А. Шифферса</i>	37
Не забывай... <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	37
Надпись на могиле ньюфаундлендской собаки. <i>Перевод Иги. Ивановского</i>	38
Ты счастлива. <i>Перевод А. Плещеева</i>	39
Расставание. <i>Перевод С. Маршака</i>	40
«Прости! Коль могут к небесам...» <i>Перевод М. Лермонтова</i>	41
Даме: которая спросил?., почему я весной уезжаю из Англии. <i>Перевод В. Аевика</i>	42
Стансы к некоей даме, написанные при отъезде из Англии. <i>Перевод В. Рогова</i>	43

Девушка из Кадикса. <i>Перевод Л. Мея</i>	45
В альбом. <i>Перевод М. Лермонтова</i>	46
Стансы написанные при проходе мимо Амвракийского залива. <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i>	47
Стихи, написанные после пересечения вплавь Дарданелл между Сестосом и Абидосом. <i>Перевод И. Пузанова</i>	48
Афинской девушке. <i>Перевод Л. Мея</i>	48
Эпитафия самому себе. <i>Перевод А. Арго</i>	49
Песня греческих повстанцев. <i>Перевод С. Маршака</i>	50
Стихи, написанные при расставании. <i>Перевод А. Сергеева</i>	51
Прощание с Мальтой. <i>Перевод А. Сергеева</i>	52
Перевод греческой песни. <i>Перевод В. Иванова</i>	53
К Тирзе. <i>Перевод В. Левика</i>	54
Решусь, пора освободиться. <i>Перевод Ивана Козлова</i>	56
Ода авторам билля, направленного против разрушителей станков. <i>Перевод О. Чюминой</i>	58
Строки к плачущей леди. <i>Перевод А. Арго</i>	59
Адрес, читанный на открытии театра Дрюри-Лейн в субботу 10 октября 1812 года. <i>Перевод И. Холодковского</i>	59
Забуть тебя! Забуть тебя! <i>Перевод В. Иванова</i>	62
К Времени. <i>Перевод Т. Гнедич</i>	62
Сонет к Дженевре. <i>Перевод А. Сергеева</i>	63
Подражание португальскому. <i>Перевод Ивана Козлова</i>	64
На посещение принцем-регентом королевского склепа. <i>Перевод С. Маршака</i>	64
Ода к Наполеону Бонапарту. <i>Перевод В. Брюсова</i>	65
Романс. («Заветное имя сказать, начертать...»). <i>Перевод Вяч. Иванова</i>	70
Сочувственное послание Сарре, графине Джерсей, по поводу того, что принц-регент возвратил ее портрет м-с Ми. <i>Перевод А. Блока</i>	71
Еврейские мелодии	
Она идет во всей красе. <i>Перевод С. Маршака</i>	72
«Убита в блеске красоты!..» <i>Перевод В. Левика</i>	73
Душа моя мрачна. <i>Перевод М. Лермонтова</i>	74
Ты плачешь. <i>Перевод С. Маршака</i>	74
Ты кончил жизни путь... <i>Перевод А. Плещеева</i>	75
Видение Валтасара. <i>Перевод А. Полежаева</i>	75
Солнце бессонных. <i>Перевод С. Маршака</i>	77
«У вод вавилонских, печалью томимы...» <i>Перевод А. Плещеева</i>	77
Поражение Сеннахериба. <i>Перевод А. Толстого</i>	78
Романс. («Какая радость заменит бывшее светлых чар...»). <i>Перевод Вяч. Иванова</i>	79
На бегство Наполеона с острова Эльбы. <i>Перевод А. Арго</i>	80
Ода с французского. <i>Перевод В. Луговского</i>	80
Звезда Почетного легиона. <i>Перевод В. Иванова</i>	83
Прощание Наполеона. <i>Перевод В. Луговского</i>	84
Прости. <i>Перевод Ивана Козлова</i>	85
Стансы. («Ни одна не станет в споре...»). <i>Перевод Н. Огарева</i>	87
Надпись на обороте разводного акта в апреле 1816 г. <i>Перевод А. Арго</i>	88

Стансы к Августе. («Когда был страшный мрак кругом...»).  
Перевод А. Плещеева

88

1816—1824

Сон. Перевод М. Зенкевича.	90
Тьма. Перевод И. Тургенева.	95
Прометей. Перевод В. Луговского.	98
Отрывок. Перевод О. Чюминой.	99
Стансы к Августе. («Когда время мое миновало...»). Перевод Б. Пастернака.	101
Послание к Августе. Перевод Б. Лейтина.	102
К бюсту Елены, изваянному Кановой. Перевод А. Арго	105
Песня для луддитов. Перевод Н. Холодковского.	106
«Не бродить нам вечер целый...». Перевод С. Маршака	106
Томасу Муру. Перевод А. Шифферса.	107
На рождение Джона Уильяма Риццо Гонпера. Перевод А.Блока.	107
Е nihil nihil, или Зачарованная эпиграмма. Перевод В. Мазуркевича.	108
К мистеру Меррею. Перевод С. Ильина.	109
Стансы к реке По. Перевод А. Ибрагимова.	110
В день моей свадьбы. Перевод С. Маршака	112
Эпитафия Уильяму Питту. Перевод Н. Холодковского	112
Эпиграмма на Уильяма Коббета. Перевод С. Маршака	112
Стансы. («Кто драться не может за волю свою...»). Перевод С. Маршака.	112
Пенелопе. Перевод С. Ильина.	113
Благотворительный бал. Перевод С. Ильина.	113
Эпиграмма на адрес медников... Перевод Н. Холодковского	113
Из Марциала. Перевод С. Маршака.	114
На смерть поэта Джона Китса. Перевод С. Маршака	114
Стансы, написанные по дороге между Флоренцией и Пизой. Перевод Б. Лейтина.	114
На самоубийство британского министра Кэстелри. Перевод С. Маршака.	115
Победа. Перевод А. Блока	116
Экспромт. Перевод С. Ильина.	116
Песнь к сулиотам. Перевод А. Блока.	116
Из дневника в Кефалонии. Перевод А. Блока.	117
Последние слова о Греции. Перевод Н. Холодковского.	117
Любовь и смерть. Перевод А. Блока	118
В день, когда мне исполнилось тридцать шесть лет. Перевод Игн. Ивановского	

ИЗ ПУБЛИЦИСТИКИ

Речь, произнесенная в палате лордов 27 февраля 1812 года во время обсуждения билля против разрушителей станков. Перевод О. Холмской.	123
ПАЛОМНИЧЕСТВО ЧАЙЛЬД-ГАРОЛЬДА. Поэма. Перевод Б. Левика	133
Примечания	290

Джордж Гордон БАЙРОН  
Собрание сочинений  
в четырех томах  
Том II

Редактор  
Е. Н. Махоткина

Оформление художника  
Д. Б. Шимелиса

Технический редактор  
А. И. Шагарина

4Б 465

Сдано в набор 13.04.81. Подписано к печати 24.08.81.  
Формат 84X1081/32. Бумага типографская № 1.  
Гарнитура «Академическая». Печать высокая.  
УСЛ. п. л. 17.22. Уч.-изд. л. 16.87.  
Доп. тираж 20 000 экз. Изд. № 1549. Цена 1 р. 80 к.

Набрано и сматрицировано в ордена Ленина  
и ордена Октябрьской Революции типографии газеты  
«Правда» имени В. И. Ленина.  
125865. ГСП. Москва, А-137. ул. «Правды». 24.  
Отпечатано в типографии изд-ва  
«Уральский рабочий»,  
г. Свердловск, проспект Ленина, 49. Заказ М 307.